

Мурата Сюко

ПОСЛАНИЕ СЮКО К УЧИТЕЛЮ ДХАРМЫ ФУРУИТИ ХАРИМА

(Сюко Фуруити Харима-хоси-атэ исси)

Самое неподходящее для этого Пути¹ - самодовольство в сердце и привязанность к [собственному] «я»². Еще более неподходящее дело - завидовать искусному мужу и смотреть свысока на новичка. Следует, приблизившись к искусному мужу, вздыхать от каждого [его] слова, а также, насколько получится, обучать новичка. Великим делом для этого Пути является стирание границ между японским и китайским. Это очень важно, и следует быть внимательным [к этому]. Кроме того, речь прерывается [от возмущения] оттого, что в нынешние времена, говоря о «замерзшем - высохшем», новички берут вещи из Бидзэн и Сигараки³ и [выставляют] себя высокими [в мастерстве] и погружены ими [в знание истинной сути Пути], чего [другие] люди не признают. Должно быть, интересно [узнать, что] «засохнуть» - это обладать хо рошей [чайной] утварью, хорошо знать [ее] «вкус» и основой сердца ценить [ее], после чего как раз и [достигается] «замерзшее - тощее». Но если это так, то люди полностью не способные постичь «замерзшее - высохшее» вообще не должны прикасаться к утвари! Какой бы вид [она] не имела, важно вздыхать [, посмотрев на нее]⁴. Только само до вольство и привязанность к [собственному] «я» плохи, но все же, если не будет самоуважения, Путь [чая] останется непостижимым.

Знаменитое выражение [, раскрывающее суть] Пути: «Будь учи телем сердца, но не делай сердце учителем».

Комментарии:

Перевод выполнен по изданию «Тядо котэн дзэнсю» («Полное собрание классических трактатов Пути чая») [61], т. 3, с. 3.

¹ Т. е. Пути чая.

² Привязанность к собственному «я» (яп. *гадзё*) во всех без исключения буддийских школах считается очень серьезным препятствием на пути достижения просветления. Апелляция к этому положению буддийской догматики при обсуждении важнейшего вопроса о пригодности того или иного лица к занятиям чайной церемонией свидетельствует о буддийских критериях Сюко в подходе к чайному действию.

³ Главные центры гончарного производства в средневековой Японии.

⁴ Т. е. видеть истинную, «скрытую» красоту утвари, какой бы грубой на первый взгляд утварь ни была, и, постигнув эту красоту «основой сердца», вздыхать от восхищения.